|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ARTIKEL 3:50** |  | |
|  |  | |
| WVV | Elke buitenlandse vereniging, die een bijkantoor heeft in België, is gehouden haar jaarrekening over het laatst afgesloten boekjaar neer te leggen bij de Nationale Bank van België, in de vorm waarin deze rekeningen werden opgesteld, gecontroleerd en openbaar gemaakt volgens het recht van de Staat waaronder de vereniging valt.  Deze neerlegging gebeurt jaarlijks, binnen de maand volgend op de goedkeuring ervan, en ten laatste zeven maanden na de datum van afsluiting van het [boekjaar.](#_Amendement_12) | Toute association étrangère ayant une succursale en Belgique est tenue de déposer ses comptes annuels relatifs au dernier exercice clôturé à la Banque nationale de Belgique, sous la forme dans laquelle ces comptes ont été établis, contrôlés et rendus publics conformément au droit de l'Etat auquel l'association est soumise.  Ce dépôt a lieu annuellement, dans le mois qui suit son approbation et au plus tard sept mois après la date de clôture de [l'exercice.](#_Amendement_12_1) |
| Ontwerp | Art. 3:49. § 1. Elke buitenlandse vereniging, die een bijkantoor heeft in België, is gehouden haar jaarrekening over het laatst afgesloten boekjaar neer te leggen bij de Nationale Bank van België, in de vorm waarin deze rekeningen werden opgesteld, gecontroleerd en openbaar gemaakt volgens het recht van de Staat waaronder de vereniging valt.    Deze neerlegging gebeurt jaarlijks, binnen de maand volgend op de goedkeuring ervan, en ten laatste zeven maanden na de datum van afsluiting van het boekjaar.    § 2. De bepalingen van artikel 2:8, § 1, 9°, en 3:47, §§ 2 tot 9, met uitzondering van § 6, eerste lid, gelden ook voor buitenlandse verenigingen voor wat hun in België gevestigde bijkantoren betreft. Voor de toepassing van deze bepalingen worden alle in België gevestigde bijkantoren samen van eenzelfde buitenlandse vereniging beschouwd als een afzonderlijke VZW voor de berekening van de drempels en worden de personen bedoeld in artikel 2:24, § 1, 3°, gelijkgesteld met de bestuurders. | Art. 3:49. § 1er. Toute association étrangère ayant une succursale en Belgique est tenue de déposer ses comptes annuels relatifs au dernier exercice clôturé à la Banque Nationale de Belgique, sous la forme dans laquelle ces comptes ont été établis, contrôlés et rendus publics conformément au droit de l'État auquel l'association est soumise.    Ce dépôt a lieu annuellement, dans le mois qui suit son approbation et au plus tard sept mois après la date de clôture de l'exercice.    § 2. Les dispositions des articles 2:8, § 1er, 9°, et 3:47, §§ 2 à 9, à l'exception du § 6, alinéa 1er, s'appliquent également aux associations étrangères pour ce qui regarde leurs succursales établies en Belgique. Pour l'application des présentes dispositions, toutes les succursales établies en Belgique faisant partie d'une même association étrangère sont considérées comme une ASBL distincte pour le calcul de seuils et les personnes visées à l'article 2:24, § 1er, 3°, sont assimilées aux administrateurs. |
| Voorontwerp | Art. 3:48. § 1. Elke buitenlandse vereniging, die een bijkantoor heeft in België, is gehouden haar jaarrekening over het laatst afgesloten boekjaar neer te leggen bij de Nationale Bank van België, in de vorm waarin deze rekeningen werden opgesteld, gecontroleerd en openbaar gemaakt volgens het recht van de Staat waaronder de vereniging valt.    Deze neerlegging gebeurt jaarlijks, binnen de maand volgend op de goedkeuring ervan, en ten laatste zeven maanden na de datum van afsluiting van het boekjaar.    § 2. De bepalingen van artikel 2:8, § 1, 9°, en 3:47, §§ 2 tot 9, met uitzondering van § 6, eerste lid, gelden ook voor buitenlandse verenigingen voor wat hun in België gevestigde bijkantoren betreft. Voor de toepassing van deze bepalingen worden alle in België gevestigde bijkantoren samen van eenzelfde buitenlandse vereniging beschouwd als een afzonderlijke VZW voor de berekening van de drempels en worden de personen bedoeld in artikel 2:24, § 1, 3°, gelijkgesteld met de bestuurders. | Art. 3:48. § 1er. Toute association étrangère ayant une succursale en Belgique est tenue de déposer ses comptes annuels relatifs au dernier exercice clôturé à la Banque Nationale de Belgique, sous la forme dans laquelle ces comptes ont été établis, contrôlés et rendus publics conformément au droit de l'État auquel l'association est soumise.    Ce dépôt a lieu annuellement, dans le mois qui suit son approbation et au plus tard sept mois après la date de clôture de l'exercice.    § 2. Les dispositions des articles 2:8, § 1er, 9°, et 3:47, §§ 2 à 9, à l'exception du § 6, alinéa 1er, s'appliquent également aux associations étrangères pour ce qui regarde leurs succursales établies en Belgique. Pour l'application des présentes dispositions, toutes les succursales établies en Belgique faisant partie d'une même association étrangère sont considérées comme une ASBL distincte pour le calcul de seuils et les personnes visées à l'article 2:24, § 1er, 3°, sont assimilées aux administrateurs. |
| MvT | Artikelen 3:47 en 3:49: Deze bepalingen hernemen de artikelen 17 en 53 v&s-wet.  Er werd over gewaakt om geen wijzigingen aan te brengen aan de boekhoudkundige verplichtingen van verenigingen en stichtingen, onder meer door geen drempelwijzigingen in te voeren, buiten indexatie. De verenigingen en stichtingen vallen niet onder het toepassingsgebied van de Europese harmonisering in het boekhoudrecht, wat de verschillen in drempels verklaart met de vennootschappen. | Articles 3 :47 et 3:49 : Ces dispositions reprennent les articles 17 et 53 de la loi a&f.  Il a été veillé à ne pas modifier les obligations comptables auxquelles les associations et les fondations sont soumises, entre autres en ne changeant pas les seuils, sous réserve de l’indexation. Les associations et les fondations ne tombent pas dans le champ d’application de l’harmonisation européenne en matière comptable, ce qui explique les différences entre les seuils par rapport aux sociétés. |
| RvSt | In paragraaf 2, dienen in de Franse tekst de woorden “pour ce qui regarde” vervangen te worden door de woorden “pour ce qui concerne”. Een soortgelijke opmerking geldt voor het ontworpen artikel 3:51, § 2. | Dans le texte français, au paragraphe 2, les mots « pour ce qui regarde » seront remplacés par les mots « pour ce qui concerne ». Une observation identique vaut pour l’article 3:51, § 2, en projet. |
| Amendement 12 | In het voorgestelde artikel 3:49, paragraaf 2 weglaten.  VERANTWOORDING  Binnen de categorie van kleine verenigingen en stichtingen werd een categorie afgebakend van microverenigingen en microstichtingen opdat ook voor verenigingen en stichtingen, naar analogie met wat geldt voor vennootschappen, de mogelijkheid kan worden geboden om een jaarrekening op te  maken en neer te leggen volgens een microschema. Hierbij wordt geen afbreuk gedaan aan de mogelijkheid voor verenigingen en stichtingen om, mits bepaalde criteria niet worden overschreden, een jaarrekening op te maken en neer te leggen volgens een vereenvoudigd model.  De neerlegging van deze vereenvoudigde modellen blijft een kosteloze neerlegging ter griffie. Deze werkwijze, waarbij er de facto drie soorten kleine verenigingen of stichtingen worden afgebakend, is nodig om enerzijds tegemoet te komen aan de wens om geen zwaardere jaarrekeningrechtelijke verplichtingen op te leggen aan verenigingen en stichtingen dan aan vennootschappen van dezelfde omvang en anderzijds geen administratieve verzwaringen in te voeren voor verenigingen en stichtingen die momenteel een vereenvoudigd model van jaarrekening kunnen opstellen en neerleggen.  In artikel 3:47, § 2, wordt ter verduidelijking een 4° toegevoegd. Een vereniging (of stichting) die een jaarrekening opmaakt volgens het vereenvoudigd model doet een opgave van het totaal van haar bezittingen en van haar schulden. Bij het gebruik van het vereenvoudigd model is geen sprake van dubbel boekhouden en bijgevolg zal het totaal van de bezittingen slechts in zeer uitzonderlijke gevallen in balans zijn met het totaal van de schulden. Om die reden wordt niet langer  verwezen naar het balanstotaal maar wordt verwezen naar het totaal van de bezittingen en het totaal van de schulden.  Buitenlandse verenigingen met een bijkantoor in België zijn voortaan wel gehouden hun jaarrekening over het laatst afgesloten boekjaar neer te leggen bij de Nationale Bank van België, met de inhoud en in de vorm waarin deze rekeningen werden opgesteld, gecontroleerd en openbaar gemaakt volgens het recht van de Staat waaronder de vereniging valt.  Die verenigingen moeten, met andere woorden, geen andere (nieuwe of herwerkte) jaarrekening of aanvullende informatie openbaar maken dan die welke zij in hun Staat van herkomst moeten publiceren. Ze leggen er hun jaarrekening dus neer in de originele versie, met andere woorden desgevallend uitgedrukt in een vreemde munt en niet voorgesteld volgens een standaardschema van de Nationale Bank van België. Ze dienen zich echter wel te houden aan de wettelijke bepalingen  inzake het taalgebruik.  Dit betekent dat, indien de Staat van herkomst bepaalde verenigingen vrijstelt van de publicatie van hun jaarrekening, die vrijstelling ook zal gelden voor de in België neer te leggen jaarrekening, ook al geldt in België voor dergelijke verenigingen  geen vrijstelling van neerleggingsplicht. | Dans l’article 3:49 proposé, supprimer le paragraphe 2.  JUSTIFICATION  Dans la catégorie des petites associations et fondations, une catégorie de micro-associations et micro fondations a été introduite afin que l’on puisse offrir la possibilité aux associations et aux fondations, par analogie à ce qui s’applique pour les sociétés, d’établir et de déposer des comptes annuels suivant un micro schéma. À cet égard, il n’est pas porté atteinte à la possibilité pour les associations et fondations, pour autant que certains critères ne soient pas dépassés, d’établir et de déposer des comptes annuels suivant un modèle simplifié.  Le dépôt de ces modèles simplifiés reste un dépôt gratuit au greffe. Cette façon de procéder, selon laquelle trois types de petites associations ou fondations sont de facto défi nies, est nécessaire pour, d’une part, rencontrer le souhait de ne pas imposer aux associations et aux fondations des obligations en matière de comptes annuels plus lourdes qu’aux sociétés de la même taille et, d’autre part, ne pas introduire d’alourdissements  des charges administratives pour les associations et fondations qui peuvent actuellement établir et déposer un modèle de comptes annuels simplifié.  À l’article 3:47, § 2, un 4° est ajouté dans un souci de clarté. Une association (ou une fondation) qui établit des comptes annuels suivant le modèle simplifié effectue un relevé de l’ensemble de ses avoirs et de ses dettes. Dans l’utilisation du modèle simplifié, il n’est pas question de comptabilité en partie double et, par conséquent, le total des avoirs ne sera en équilibre avec le total des dettes que dans des cas tout à fait exceptionnels. C’est la raison pour laquelle il n’est plus renvoyé au total du bilan mais au total des avoirs et au total des dettes.  Toutefois, les associations étrangères ayant une succursale en Belgique sont désormais tenues de déposer leurs comptes annuels relatifs au dernier exercice clôturé à la Banque Nationale de Belgique, avec le contenu et sous la forme selon lesquels ces comptes ont été établis, contrôlés et rendus publics conformément au droit de l’État auquel l’association est soumise.  En d’autres termes, ces associations ne sont pas tenues de publier d’autres comptes annuels ou informations complémentaires (neufs ou revus) que ceux qu’elles doivent publier dans leur État d’origine. Elles déposent donc leurs comptes annuels dans la version originale, autrement dit, libellés le cas échéant dans une monnaie étrangère et non présentés selon un schéma standard de la Banque nationale de Belgique. Elles doivent toutefois s’en tenir aux dispositions légales en matière d’emploi des langues.  Cela signifie que si l’État d’origine dispense certaines associations de l’obligation de publier leurs comptes annuels, cette dispense s’appliquera également aux comptes annuels à déposer en Belgique, même si de telles associations ne sont pas dispensées d’obligation de dépôt en Belgique. |